

MASTER 'S PROGRAMME
TRANSLATION AND INTERPRETATION
 1ST YEAR OF STUDY, 1ST SEMESTER

COURSE TITLE	SPECIFICITY OF LITERARY TRANSLATION
COURSE CODE	TI2155A
COURSE TYPE	full attendance
COURSE LEVEL	1st cycle (bachelor's degree)
YEAR OF STUDY, SEMESTER	3rd year of study, 1st semester
NUMBER OF ECTS CREDITS	5
NUMBER OF HOURS PER WEEK	4 (2 lecture hours + 2 seminar hours)
NAME OF LECTURE HOLDER	Dana BADULESCU
NAME OF SEMINAR HOLDER	Dana BADULESCU
PREREQUISITES	C1 (and above) level of English
A	GENERAL AND COURSE-SPECIFIC COMPETENCES
	<p>General competences:</p> <p>→ Familiarise students with the process and standards of literary translation</p> <p>Course-specific competences:</p> <p>→ Apply the norms and strategies of literary translation</p> <p>→ Develop translation skills, including the computer-assisted ones</p> <p>→ Acquire linguistic and interpretive-literary competences necessary for understanding and translating literary texts</p>
B	LEARNING OUTCOMES
	<p>→ Recognise the specificity of literary texts</p> <p>→ Be able to translate a variety of literary texts</p> <p>→ Identify translation problems and find strategies of overcoming them</p>
C	LECTURE CONTENT
	<p>Introduction. Course content and requirements</p> <p>Being a (literary) translator</p> <p>What is literary translation? Is it a substitute for creation, a form of rewriting, science or 'secondary activity'?</p> <p>The place and role of literary translation in the broader context of culture</p> <p>Cultural translation</p> <p>Philosophical Theories of Translation</p> <p>The roles and functions of the literary translator; working as a team (consensual translation)</p> <p>The roles and functions of the literary translator; working as a team (consensual translation)</p>

	<p>Untranslatability and strategies of dealing with it (losses and gains)</p> <p>Source-oriented and target-oriented translation (why choose one or the other?)</p> <p>Literary translators' associations, literary translation policies, grants for literary translators, magazines of literary translations (FITRALIT), festivals of literature and translation (FILIT)</p> <p>Translating poetry</p> <p>Translating prose</p> <p>Translating a dramatic text (for the stage)</p> <p>European translation standards</p>
D	RECOMMENDED READING FOR LECTURES
	<p>Hermans, Theo (Ed.). <i>The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation</i>, Routledge, 2014</p> <p>Bădulescu, Dana, <i>Translation, Language, Culture and Transculture in Globalization and Intercultural Dialogue. Multidisciplinary Perspectives</i>, Editor Iulian Boldea, Arhipelag XXI Press, 2014, ISBN 978-606-93691-3-5, pp. 185-194 (http://www.upm.ro/gidni/GIDNI-01/Lds/Lds%2001%2026.pdf)</p> <p>Bassnett, Susan. <i>Translation Studies</i>, 3rd Edition, Routledge, 2002</p> <p>Munday, Jeremy. <i>Introducing Translation Studies. Theories and Applications</i>, Routledge, 2001</p>
E	SEMINAR CONTENT
	Understanding, reading and translating literary texts
F	RECOMMENDED READING FOR SEMINARS
	<p>Why literary translation?</p> <p>Understanding literary language</p> <p>Reading literary texts</p> <p>Translating literary texts (prose)</p> <p>Translating literary texts (poetry)</p> <p>Translating literary texts (drama)</p>
G	EDUCATION STYLE
LEARNING AND TEACHING METHODS	Lecture, discussion (group works), portfolio
ASSESSMENT METHODS	Final written exam 60% + seminar activity and portfolio 40%
LANGUAGE OF INSTRUCTION	English